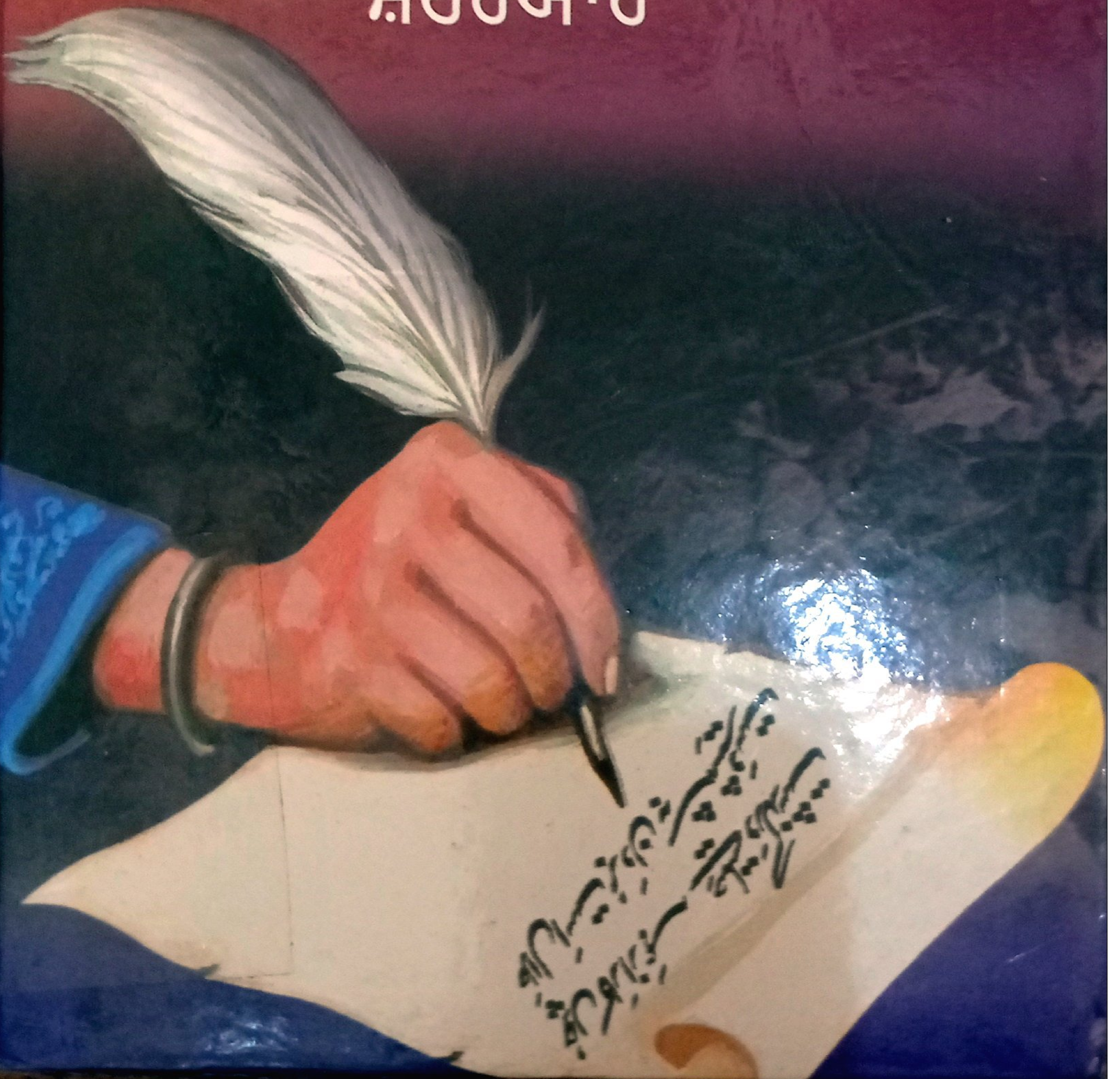


# ਸ਼ਹਰਯਾਰ

(ਕਾਵਿ ਅਨੁਵਾਦ)

ਅਨੁਵਾਦਕ  
ਸ਼ਹਰਯਾਰ



## ਪ੍ਰਵੇਸ਼ ਤੇ ਮੁੱਢਲੇ ਤਤਕਰਾ

ਜ਼ਫ਼ਰਨਾਮੇ ਬਾਰੇ

੯

ਜ਼ਫ਼ਰਨਾਮੇ ਦਾ ਸਾਰ-ਅੰਸ਼

੧੭

ਜ਼ਫ਼ਰਨਾਮਾ (ਮੂਲ ਤੇ ਅਨੁਵਾਦ)

੩੧

ਅਰਥਾਵਲੀ

੭੯

ਇਸ ਅਨੁਵਾਦ ਨੂੰ ਪੰਜਾਬੀ ਮੁਹਾਵਰੇ ਦੀ ਖਿੱਤੀ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਵੱਧ ਸਹਿਯੋਗ ਹਾ ਵੇ ਇਸ ਵਿਚ ਕਿੰਨੀ ਹੁ ਮੌਲਿਕਤਾ ਸੀ ਸਕੀ ਹੈ, ਇਹ ਤੇ ਖਾਣਕ ਦੀ ਦੱਸ ਸਕਣਗੇ। ਇਸ ਮਹਾਨ ਕਲਾਮ ਦੀ ਵਿਆਖਿਆ ਸਮੇਂ ਇਸ ਦਾ ਜੋ ਪੰਜਾਬੀ ਰੂਪ ਮੈਂ ਕੀਤਾ ਸਦ ਸਕਿਆ ਹਾਂ, ਤੁਹਾਡੀ ਨਜ਼ਰ-ਗੋਚਰ ਹੈ। ਤੁਹਾਡਾ ਹਰ ਉਗਾਰਾ ਮੇਰੀ ਸੁਖਕਿਸਮਤੀ ਹੋਵੇਗਾ ਤੇ ਹਰ ਸ਼ਬਦ ਉਤਰੇਗਾ।

ਮੈਂ ਪ੍ਰੋ. ਦੀਵਾਨ ਸਿੰਘ, ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ, ਸ. ਕਿਰਪਾਲ ਸਿੰਘ ਹੋਰ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ ਲਾਇਬ੍ਰੇਰੀ, ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਤੇ ਪ੍ਰੋਫੈਸਰ ਪ੍ਰਯੋਗ ਸਿੰਘ, ਸਿੰਘ ਇੰਡਿਅਸ ਖੋਲ ਖਿਤਾਬ ਖਾਲਸਾ ਆਰਜ, ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਦਾ ਚਿੱਠੀ ਹਾਂ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕੀਮਤੀ ਸੁਝਾਅ ਇਸ ਦੀ ਵਿਆਖਿਆ ਸਮੇਂ ਮੇਰਾ ਸੁਝਾਅ ਸਦ ਹੋਣਾ।

ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ

ਜ਼ਫ਼ਰਨਾਮਾ

੧੯੬੭